

البيان العام
للحصان العربي

The Arabian Horse Manifesto



John Rogers collection

٢٢ فبراير ٢٠٢٢

22 FEBRUARY 2022



Gudrun Waiditschka photo

مقدمة البيان العام

تمر السلالة العربية العريقة بمرحلة تحول فارقة في تاريخها الممتد عبر آلاف السنين. فهي تشهد تغيرا جذريا في البيئة والمحيط الثقافي والاجتماعي الذي صاحبها عبر تاريخها وصاغ مقوماتها الفريدة. الحياة البدوية والنظام الاجتماعي المصاحب لمعيشة القبائل العربية لم يعودا موجودان كما كان في الماضي. والجنود العربي لم يعد يحيى في بوادي الجزيرة العربية حول مضارب القبائل، بل في مزارع واسطبلات فارحة حول العالم، مع استثناءات قليلة. يثير هذا جدلاً كبيراً حول ما إذا كانت عملية التحول هذه قد وصلت أيضا إلى هوية الحصان العربي وجوهر مقوماته

كان الحصان العربي منذ خروجه من البادية وانتشاره حول العالم موضع محاولات كثيرة للمحافظة عليه واستمرار بقائه. وكان الشغل الشاغل لتلك المحاولات هو كيفية المحافظة على موثوقية هويته وتفرده صفاته، إن كان لدى الساعين من تعريف لتلك الهوية ومحدداتها. ومع أن القرن العشرين قد شهد محاولات تفوق الحصر لتأسيس منظمات، وجمعيات، وسجلات، وفهارس، وسلطات تسجيل للمحافظة على الحصان العربي، إلا أن الغالب على تلك المحاولات هو تقديم تعريفات ومعايير جزئية وغير دقيقة أحيانا، أو متأثرة بمفاهيم غربية بما يناسب تصورات كل مجتمع وتوجهاته، دون النظر إلى مجتمع المنشأ، واستخلاص مبادئ وأسس وتعريفات عالمية مبنية على الجذور والقيم الأصلية للحصان العربي

وبناء على ما تقدم، يهدف هذا البيان العالمي للحصان العربي إلى إرساء وإعلان مجموعة من القيم والمبادئ الحاكمة المستقاة من الجذور الثقافية والقيم الأصلية للسلالة العربية، ومن أدوات ومكتسبات العلم الحديث المعبرة عن روح الحياة المدنية المعاصرة. ويهدف البيان إلى إرشاد وضبط أي جهود مستقبلية للمحافظة على الحصان العربي الأصيل

يتضمن البيان تعريفا واضحا للحصان العربي الأصيل والعتيق وفق أوثق المفاهيم العربية للأصالة والعنق، تصاحبه مجموعة من الملاحظات التوضيحية لجعل التعريف عمليا قابلا للتطبيق ضمن أي إطار مؤسسي أو جهد بحثي حول الحصان العربي. ويقوم الإطار العام لمنهجية هذا البيان على ثلاثة مستويات: (1) القيم والمبادئ، (2) التعريف، ثم (3) المعايير والإجراءات. ويستوعب البيان العام للحصان العربي النقاط (1) و (2)، بينما يمهّد الطريق ويضع الأساس لأي مجهودات حول النقطة (3) عبر أي إطار مؤسسي يضع المعايير والإجراءات المتفقة مع مضمون هذا البيان

هذا البيان هو جهد جماعي لجماعة المؤسسين، والتي تتضمن مجموعة من الخبراء والمربين من مناطق مختلفة حول العالم الذين كرسوا جهودهم لخدمة الحصان العربي، بما في ذلك من ينحدرون من أصول عربية وبدوية، ويستوعبون جيدا الجوانب والقيم الثقافية. وهو يقدمون بمنتهى الإخلاص هذا العمل، بانين جهودهم على جهود السابقين من الباحثين المستقلين أو المنتمين لمنظمات معنية بأصالة الحصان العربي، بحيث يعكس هذا البيان المعرفة والحكمة المتراكمة لمجتمع الخيل العربية حول العالم



Dr. Matthias Oster photo

Introducing the Manifesto

The Arabian horse is currently at a critical juncture of its millennia old history. Over the last hundred years, the Arabian horse has witnessed a fundamental transformation of the environmental and social context that has shaped its unique qualities. Bedouin nomadic life no longer exists. Today, with very few exceptions, the Arabian horse lives in farms and stables all over the world, rather than around the tents of the Bedouins of Arabia. This global reach raises the question of the impact of this transformation on the breed's identity and defining qualities.

The Arabian horse was often the subject of efforts to safeguard its authenticity and identity, if any clear definition of these concepts existed at all. Numerous attempts to establish organizations, catalogues, studbooks and registries provided only a partial and often Western-centric understanding of the breed's identity. Few such efforts took into account the cultural roots of the breed in its original homeland of Arabia.

The Manifesto is rooted in the socio-cultural values of the breed's first custodians, the Arab Bedouins, and in a belief in the potential of science. It aims at guiding future endeavors to preserve the Arabian horse.

The core of the Manifesto is a definition of the Arabian horse, which turns abstractions into actionable concepts for organizations related to the Arabian horse. The Manifesto consists of two parts: [1] Values & Principles, and [2] Definition. Affiliated bodies will further develop criteria and processes that support the values, principles and definition. The primary language of this Manifesto is Arabic. This English language translation is a not a literal word for word translation from Arabic but the best effort of the Founders to represent these culturally Arab concepts for English language readers.

The Manifesto is the collective effort of its Founders. All have a deep understanding of the breed's cultural aspects, stemming either from their identities as Arab and/or Bedouin, or from a respect for Bedouin horse-breeding values. They sincerely build this initiative on top of previous efforts by existing organizations and independent researchers.



الرؤية

رؤيتنا هي حقبة جديدة للحصان العربي قائمة على الإقرار بمقوماته الأصلية، وفهم وتعلم خلفياته التاريخية، واحترام القيم الثقافية المحيطة به، وتبني العلم الحديث، في رسم مستقبل السلالة العربية

Vision

Our vision is a new era of the Arabian horse that is based on the acknowledgment of its original qualities, understanding and learning of its historical background, respect of its cultural values and context, and the adoption of modern science in drawing the future of the breed.

رسالتنا

يهدف البيان العام للحصان العربي إلى تحقيق وحدة الهدف والاتجاه لنا جميعا ضمن مجتمع الخيل العربية حول العالم، بما في ذلك المربين، والباحثين، وجهات التسجيل، والمعاهد الأكاديمية، لتجميع وتنسيق جهودنا نحو استدامة وازدهار الجواد العربي الأصيل، وحفظ عتقه وجودته

Mission

The Arabian Horse Manifesto aims at setting a common direction for the community of the Arabian horse at large, including breeders, researchers, registration bodies, and academia, to unite and align our endeavors for sustaining and prospering the Arabian horse, and maintaining its authenticity and quality.



القيم Values

الحصان العربي هو تراث ثقافي إنساني ذو قيمة عالية

1. The Arabian horse represents a valuable cultural heritage for humanity.

الحصان العربي هو أحد أقدم سلالات الخيل في التاريخ

2. The Arabian horse is one of the oldest horse breeds in history.

الحصان العربي يتمتع بميزات وصفات متفردة

3. The Arabian horse enjoys some unique qualities and traits.

الموطن الأصلي للحصان العربي هو بوادي بلاد العرب

4. The Arabian horse's original homeland is the steppes of Arabia.

الحصان العربي هو نتاج الثقافة العربية البدوية

5. The Arabian horse is the product of the Arab Bedouin culture.



Carl Raswan

المبادئ Principles



The Tahawi Archive

Identity Principles

1. Culture: Any definition of the Arab breed must comply with the cultural values ascribed to it by its original custodians, the Arab Bedouin tribes of Arabia. A horse's identity as an Arab is based on its authenticity and purity, notions both encompassed in the Arabic language concepts of *atiq* in ancient times and *asil* in more recent times.

2. Authenticity: The term *atiq* carries multiple overlapping meanings. It is ancient, precious, and free [of flaws] all at the same time. It encompasses authenticity, purity and quality. Purity is a cultural notion. It represents an ideal which the Arab Bedouins always strived to maintain. Authenticity, in this context, is the quality of going back to ancient, preserved, protected Bedouin sources that are assumed to be pure.

3. Integrity: We accept the integrity of the Arab horse breed as it has reached us from its trusted original Bedouin sources, and it is our duty to maintain it for the future. The *atiq* concept is the primary determinant of breed integrity in Arab history. Changes to the breed outside this cultural framework are against the integrity of the breed.

مبادئ الهوية

المبدأ الأول - الثقافة

أي تعريف للحصان العربي لا بد أن يتوافق مع التعريفات والقيم الثقافية المسندة إليه من أصحابه الأصليين والذين هم القبائل العربية البدوية في شبه الجزيرة العربية. وتقوم هوية الحصان العربي على الموثوقية والنقاء، وهو ما تعبر عنه لغة العرب بمفاهيم العتق والأصالة

المبدأ الثاني - العتق

العتق هو معنى مركب لكل قديم نفيس خال من الدنس. وهو يشير إلى معاني الموثوقية والنقاء والجودة. والنقاء هو مفهوم مقبول من المنظور الثقافي، وهو يمثل النموذج المثالي الذي سعى العرب الأقباح إلى حفظه وصيانته عبر التاريخ. وأما الموثوقية فهي صحة الانتساب إلى الأصول البدوية القديمة والمحافظة والتي يفترض فيها النقاء

المبدأ الثالث - التكاملية

التكاملية هي صدقية وسلامة الخيل العربية كما درجت إلينا من مرابط القبائل البدوية الموثوقة، ومن الواجب علينا المحافظة عليها واستدامتها. ويمثل مفهوم العتق المحدد الرئيس لصدق وسلامة الحصان العربي عبر تاريخ العرب. وأي تغيير على السلالة العربية خارج هذا الإطار الثقافي هو ضد تكاملية الحصان العربي

Knowledge Principles

مبادئ المعرفة

المبدأ الرابع - المعلومات

4. Information: Information is essential for determining the *asil* status. Without evidence attesting to its Bedouin provenance, a horse cannot be authenticated as *asil*.

توفر المعلومات هو المفتاح الرئيس لإقرار الأصالة. ولا يجوز مطلقا افتراض الأصالة في أي جواد مع الغياب التام لأي معلومات حول أصوله

المبدأ الخامس - السياق

5. Context: Traditional Bedouin values and breeding practices provide the context for accepting the authenticity of a Bedouin horse as *atiq*. The higher the degree a breeder embraces traditional Bedouin cultural values, the stronger the credibility of their breeding.

التراث والتقاليد البدوية المتعلقة بالخيال يمثلان السياق العام لقبول الخيل العربية العتيقة من مصادرها البدوية. فكلما زادت درجة الالتزام بالقيم البدوية من طرف أي منتج بدوي كلما زادت مصداقية نتاجه من الخيل

المبدأ السادس - الافتراض المنطقي

6. Reasonable Assumptions: When definitive evidence is not available, reasonable assumptions, rather than black-and-white evidence, are the practical means for reaching any conclusion on the *asil* status of modern Arab horses. Reasonable assumptions are based on solid research and on informed analysis of evidence put in context.

الافتراض المنطقي – عند غياب الدليل الجازم – هو آلية عملية للوصول لأي استنتاجات بخصوص أصول الخيول العربية المعاصرة. الافتراضات المنطقية لا تقوم على الحدس والتخمين، بل على البحث والتحليل المدعم بالمعلومات والحقائق في سياقها السليم



The Tahawi Archive

Quality Principles

7. Characteristics: The identifying characteristics of the breed are diverse and mutually reinforcing; they include morphological, functional, and genetic aspects. The nobility and elegance of the Arabian horse derive from its functional characteristics, and the qualities of the Arab horse are largely shaped by the ecological environment and living conditions of its original habitat of Bedouin Arabia. Any practice that results in the degradation of the breed's characteristics should not be adopted or encouraged.

8. Diversity: Morphological diversity is a positive sign of the breed's vitality and genetic diversity. Variation within the breed's morphology ("type") is to be accepted within the normal boundaries originally observed in its original habitat of Bedouin Arabia. No single selective type or "look" is to be imposed on the breed.

مبادئ الجودة

المبدأ السابع - المميزات

المميزات والخصائص الفارقة للحصان العربي متنوعة ومتكاملة، وهي تشمل جوانب الشكل الخارجي، ومقومات الأداء، والصفات العقلية والنفسية، والخواص الجينية. مميزات الحصان العربية هي انعكاس لأصالته وعتقه. ويعتبر المظهر النبيل والأنيق للحصان العربي انعكاساً لتلك الميزات الوظيفية، كما أن العوامل البيئية والظروف المعيشية لموطن الحصان العربي في بادية العرب لها دور مهم في تطور خصائصه وصياغة ميزاته. وأي ممارسات تخل بأي من هذه المميزات أو تضر بها لا يجب تبنيها أو التشجيع عليها

المبدأ الثامن - التنوع

التنوع في الشكل الخارجي للحصان العربي هو علامة صحية على حيوية السلالة وتنوعها الجيني. وهو أمر مقبول داخل الحدود المتعارف عليها في بيئته الأصلية. ولا يجب فرض أي نمط شكلي انتقائي موحد للحصان العربي



Laura Cavedo



U.S. Library of Congress collections.

Conservation Principles

مبادئ المحافظة

المبدأ التاسع - الحفظ

9. Preservation: Preserving the Arab breed means maintaining its integrity and original qualities for future generations. No improvement upon the breed is necessary. Characteristics not observed in its original habitat of Bedouin Arabia are against the foundational integrity of the breed.

حفظ الحصان العربي هو صون تكامليته وميزاته الأصلية للأجيال القادمة. إدخال أي صفات أو سمات مستحدثة في السلالة العربية غير موجودة في بيئته الأصلية هو ضد تكاملية الحصان العربي ولا يجب قبوله أو التشجيع عليه

المبدأ العاشر - الانتخاب

10. Selection: Selection is an important element of the breed conservation. While a larger set of strains existed in the possession of the Bedouins, only a subset consisting of the most authentic strains was accepted as *shubuw* (to be mated). Stallions with the best qualities were selected from this subset of strains. The selection of qualified stallions for breeding was one way how the Bedouins maintained the *atiq* qualities of their horses.

الانتخاب هو أحد عناصر المحافظة على الحصان العربي. في حين وجدت كثير من أرسان الخيل العربية في حوزة القبائل العربية، فإن القليل من بين أوتقها كان يستخدم للتشبية (التزاوج)، حيث يتم اختيار أفضل الطلائق من ضمن تلك الأرسان عالية الموثوقية. هذا الانتخاب مثل ركيزة أساسية عند البدو لتأصيل الخيل وصيانة عتقها

المبدأ الحادي عشر - المنهج العلمي

11. Science: Scientific progress can provide evidence to assist in determining the authenticity of a horse. It can help maintain the foundation integrity of the breed for future generations. Scientific research must work hand in hand with historical research to interpret scientific results in their cultural context.

التقدم العلمي يمكن أن يقدم الدلائل التي تساعد على إقرار وحفظ صفة الأصالة لأي جواد. المنهج العلمي يمكن أن يعزز المحافظة على تكاملية وصدقية الحصان العربي لأجيال قادمة. العلم الحديث يجب أن يعمل يدا بيد مع الأبحاث التاريخية لتفسير الظواهر العلمية ووضعها في سياقها الثقافي الصحيح

المبدأ الثاني عشر - البيئة التنظيمية

12. Breed Ecosystem: The interconnected system of the Arab horse breed consisting of breeding, competition, registration, trade, and research is critical to preserve the authenticity and characteristics of the *atiq* horse as outlined in the above principles.

تشمل البيئة التنظيمية للحصان العربي كل من الإنتاج، والمنافسات، والتسجيل، والتبادل التجاري، والبحث العلمي، وكلها مكونات مهمة وضرورية لحفظ وصيانة السلالة العربية وازدهارها وفق المبادئ السابقة

The Definition التعريف

النص والتوضيحات لتعريف الحصان العربي الأصيل. تعريف يعترف بالقيم الثقافية، ويتبنى أدوات العلم الحديث

The definition **Statement** and **Notes** of the **Arabian Horse**. A definition that embraces the cultural values of the breed, as well as the tools of modern science.



U.S. Library of Congress collections.

هو جواد عتيق ينحدر جميع أسلافه من خيل العرب العتاق عبر التاريخ

الحصان العربي لا يكون إلا أصيلاً. ولكي يعد الحصان أصيلاً، فلا بد لنسبه أن يعود بالكامل إلى نتاج القبائل العربية البدوية في موطنه الأصلي، وأن يخلو مع هذا من كل اختلاط مع سلالات غير عربية يدل عليه دليل قاطع على الهجنة، وأن يندرج من رسن ومربط معلومين معتبرين وفق ما تقتضيه أعراف البادية بحيث يمكن قبول صحته عرفته بدلائل منطقية

فلا يعد الحصان عربياً إلا بأصل معلوم مقبول، مع الخلو من كل هجنة

The Arabian Horse traces through all its ancestors to the *atiq* horses of the Arab people.

Arabians are *asil* by definition. For a horse to be assumed *asil*: its pedigree must be exclusively based on the breeding of the Arab Bedouin tribes in its homeland, the horse must be free of any cross breeding to non-Arabian horses represented by definite evidence of impurity (*hujna*), and carry a recognized strain name (*rasan*) and sub-strain (*marbat*) as per the Bedouin norms that can be reasonably assumed correct.

A horse is only Arabian if both free of *hujna*, and of known acceptable origin.

The notes are an integral part of the definition. They turn the definition statement into an actionable and working definition.

التوضيحات هي جزء لا يتجزأ من التعريف. التوضيحات هي ما تعطي التعريف صيغته التنفيذية وقابلية التطبيق.



Craver Farms collection

1. Homeland

The homeland of the Arabian horse covers a vast region in Southwest Asia following the migrations of the Bedouin tribes. The core of this region is the Arabian Peninsula (known as Arabia) and the surrounding area to the North including the Syrian and Iraqi deserts. The complete homeland stretches further North to encompass the area surrounding the Euphrates and Tigris Rivers known as Mesopotamia.

This region is bound to the West by the Red Sea, Naqab desert, Sinai and Salhia desert in Egypt, to the Northwest and North by the coast of the Mediterranean Sea and Taurus mountains, to the East by the Arabian Gulf, and Northeast by the mountain chains of Zagros including the Northeastern coast of the Arabian Gulf.

Considering the migrations of the Bedouins beyond Arabia, and the presence of other nations and cultures in the immediate surroundings of Arabia, the true boundaries of the Arabian Horse homeland are more cultural than territorial.

أولاً: الموطن الأصلي

الموطن الأصلي للحصان العربي يغطي إقليمًا واسعًا في جنوب غرب آسيا. تمثل الجزيرة العربية وامتدادها في صحراء الحماة والنقب وبادية السماوة (بادية الشام والعراق)

الجزء الرئيس والمركزي في ذلك الإقليم، ويمتد الإقليم تبعًا لهجرة القبائل العربية البدوية ليشمل مناطق الهلال الخصيب حول دجلة والفرات. ويحد هذا الإقليم من جهة الشرق الخليج العربي، ومن جهة الغرب البحر الأحمر ويشمل صحراء سيناء والصالحية شرق مصر، ومن الشمال الشرقي سلسلة جبال زاغروس بما في ذلك الساحل الشمالي الشرقي للخليج العربي، ومن جهة الشمال والشمال الغربي جبال طوروس جنوب الأناضول والمناطق المحاذية لساحل البحر الأبيض. ومع اعتبار هجرة القبائل العربية البدوية في مناطق واسعة، ووجود أعراق وثقافات مختلفة في النطاق المحيط بجزيرة العرب، فإن الحدود الحقيقية لموطن الحصان العربي هي حدود ثقافية أكثر منها جغرافية

ثانياً: الرسن والمربط

أهل البادية يطلبون العناق من مصادرها الموثوقة (مربط)، وبينون شياعتها (تعريفها) على الرسن والمربط معا. فالأمران سويا يختزلان أعراف البدو حول أصائل الخيل، وينشأن الهوية لأحاديها. وضياع معرفة الرسن هو ضياع لهوية الحصان، كما أن ضياع معرفة المربط يجعل أصالة الحصان موضع نظر

ثالثاً: الهجنة

الهجنة هي كل علامة مؤكدة على دخول دماء غير عربية. وتكون علامات الهجنة إما ظاهرية مدركة بالعين، أو غير ظاهرية معلومة من خطوط النسب أو علوم الوراثة

رابعاً: شروط الأصالة

الحكم على أصالة أي جواد يلزمه تحقق شرطان واجبان

أولاً: لا بد من وجود دلائل مباشرة، أو غير مباشرة (مستمدة من السياق التاريخي) على الأصول البدوية لجميع أسلاف الحصان، بحيث يمكن افتراض صحة تلك الدلائل بشكل منطقي

وكذلك

ثانياً: الخلو من الهجنة، وهو ما يعني غياب أي دليل قاطع غير ظني على وجود الهجنة

خامساً: التقييم الموضوعي

التعريف أعلاه يقدم الحد الأدنى لثبوت صفة الأصالة، وهو مبني على مدى توفر المعلومات حول أصول أي حصان، وملابسات إنتاجه، ودروجه من مالك لآخر. فالمعلومات هي الحقائق الملموسة التي توفر الدليل لأي استنتاج حول صفة الأصالة. ويقوم التقييم الموضوعي للمعلومات على الاستعانة بأنواع مختلفة من الأدلة الثبوتية وطرائق البحث كما هو مشار إليه أدناه

2. Rasan and Marbat

Arab Bedouins sought *atiq* horses at trusted Bedouin studs (*marbat*) and identified them with a *rasan-marbat* name. *Rasan* and *marbat* encapsulate the Bedouin traditions around the breed and establish the *asil* identity for any individual horse. Losing the *rasan* means complete loss of identity. Losing the *marbat* poses a significant risk to the *asil* standing. When an *asil* horse is mated to a non-Arabian horse, the product of such a cross loses its *rasan-marbat* identity. It is a *hajin* horse.

3. Hujna

Hujna means a definite sign of crossbreeding to non-Arabian blood. *Hujna* signs can be morphological, genealogical or genetic.

4. Asil Conditions

To authenticate a horse as *asil*, there are two conditions:

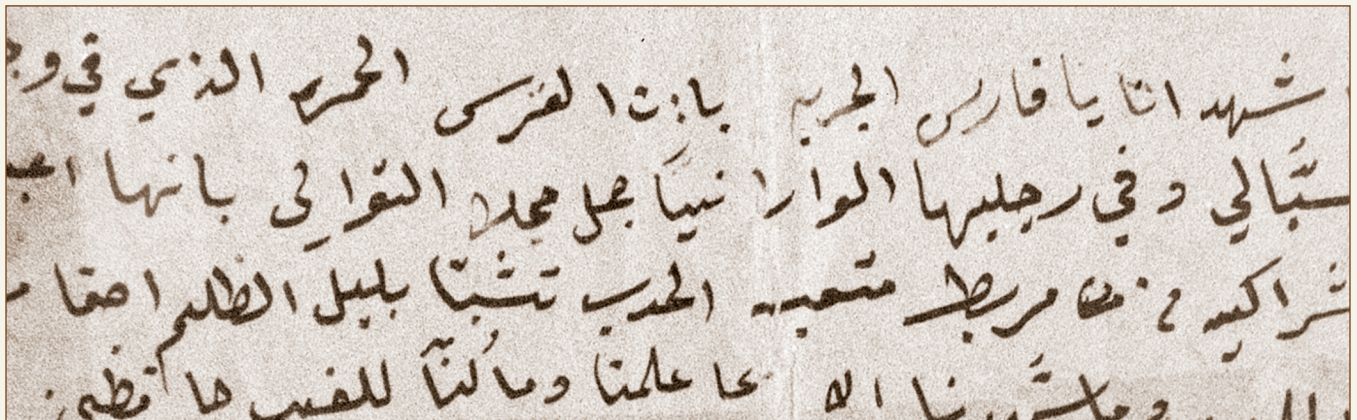
A. It must have direct and/or indirect contextual evidence about the Arab Bedouin origin of all its ancestors that can be reasonably assumed valid.

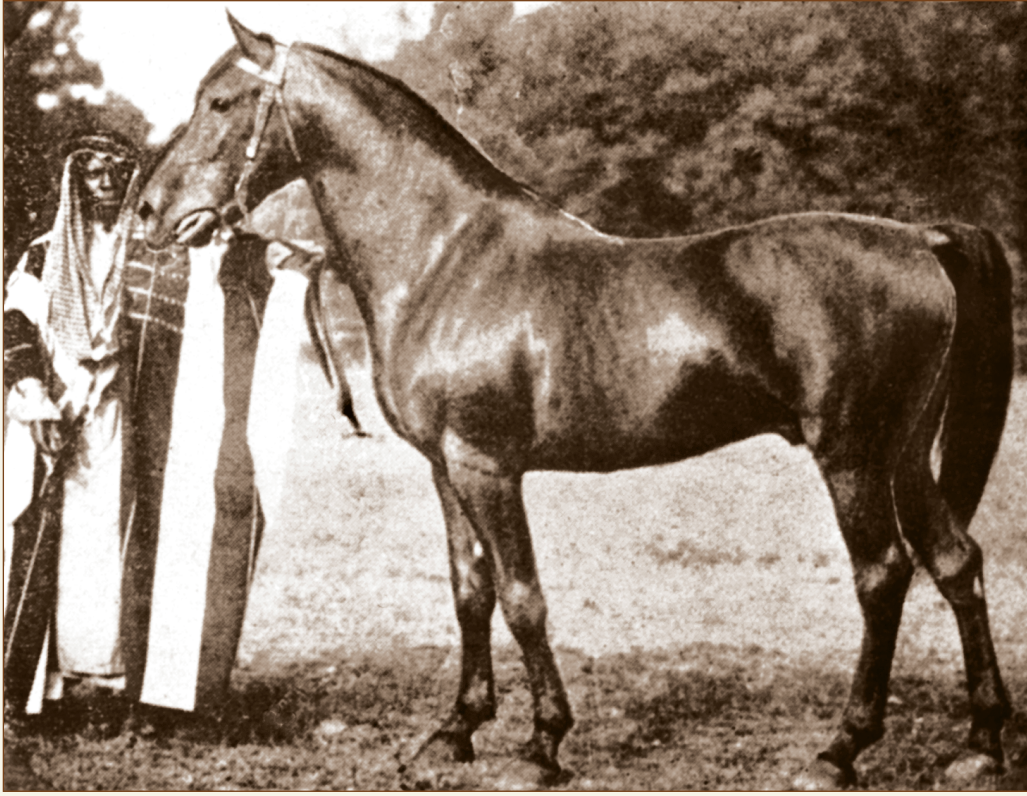
AND

B. It must be free of *hujna*, meaning the absence of any definite (unspeculative) proof of *hujna*.

5. Objective Evaluation

Evidence must be objectively evaluated using the definition above subject to the information available concerning horse origin, breeding and acquisition. A variety of evidence types and research methods can be used in the evaluation process.





George Ford Morris

6. Objective Evidence

There are two categories of objective evidence that determine *asil* standing: Evidence of Origin and Evidence of *Hujna*.

A. EVIDENCE OF ORIGIN

Evidence of Arab Bedouin origin is heuristic and provisional, which builds credibility rather than provides ultimate proof. Evidence of origin works in parallel with the previous category of evidence. Information which supports origin remains valid subject to counter evidence provided. Evidence of origin is based on three fields of research:

A1. Historical

Establishes the genealogical connection of all ancestors of a certain horse to the breeding of the Arab Bedouin tribes as per the definition. Historical evidence may include but is not limited to: studbooks, pre-studbook records or documents, breeding records, testimony, and contextual research.

A2. Social/Cultural

Establishes the credibility of a breeder/source of a certain horse and its eligibility as a Bedouin breeder or a trusted broker of an eligible Bedouin breeder.

سادساً: الدلائل الموضوعية

هناك نوعان من الدلائل الموضوعية على ثبوت أو انتفاء صفة الأصالة

(أ) دلائل الأصل

وهي الدلائل على صحة أصول الحصان. وهذه الدلائل هي بطبيعتها دلائل استرشادية غير حاسمة وقابلة للتصحيح. تؤسس هذه الدلائل للمصدقية بدلا من الجزم القاطع الذي لا يحتمل الخطأ، وتبقى سليمة ومقبولة ما لم تظهر دلائل أخرى تناقضها. وتقوم دلائل الأصل على عدة مجالات بحثية

رقم 1 - الأبحاث التاريخية

وهي الأبحاث التي تقر بسلامة انتساب أسلاف الحصان للمصادر البدوية حسب التعريف أعلاه. وتعتبر سجلات الأنساب على سبيل المثال، وما يسبقها من وثائق وحجج تاريخية أدوات مقبولة للبحث التاريخي، ضمن أدوات أخرى كثيرة تعبر عن السياق التاريخي حول أصول الحصان

رقم 2 - الأبحاث الاجتماعية والثقافية

وهي الأبحاث التي تقر بموثوقية المنتج أو المصدر لحصان ما على أنه مصدر بدوي مقبول وفق التعريف، أو وسيط موثوق لأحد المصادر البدوية المقبولة

A3. Genetic/DNA

Establishes linages through maternal or paternal lines, or shows no contradiction with the assumed origin. This is an area subject to continuous research and scientific advances.

B. EVIDENCE OF HUNNA

Definitive and unspeculative evidence that can be any or all of the following:

B1. Genealogy

Represented in the existence of proven non-*asil* blood at any level in the horse's extended pedigree.

B2. Morphology

Morphology has always been used by the Arabs to exclude individual horses with clear signs of *hujna* such as certain coat colors or skeletal structures. Efforts shall be taken to build guidelines for definite morphological signs of *hujna*.

B3. Genetic Markers

Modern studies on the Arabian horse genome may be able to indicate definitive marks of non-Arabian blood. This is an area subject to continuous research and scientific advances.

رقم 3 - أبحاث الجينات والدي إن إيه

وهي الأبحاث التي تقر بسلامة انتساب الحصان لأبوية أو صحة خطوط النسب الممتدة، وتظهر عدم وجود أي تعارض في تلك الخطوط مع الأصول المفترضة للحصان. وهي مرة أخرى تمثل مجالاً مفتوحاً للبحث المستمر ولمكتسبات التقدم العلمي

(ب) دلائل الهجنة

لا بد أن تكون دلائل الهجنة قاطعة غير ظنية. وهي تتضمن أياً أو كلا مما يلي

رقم 1 - خطوط النسب

وتشمل الدلائل المثبتة على اختلاط الدماء في أي من أسلاف الحصان وخطوط نسبه الممتدة

رقم 2 - العلامات الظاهرية

الشكل الخارجي كان دائماً أحد الوسائل التي استخدمها العرب لاستبعاد الخيل الهجينة بناء على علامات واضحة للهجنة، مثل بعض الألوان أو بعض مواصفات الهيكل العظمي. ولا بد من بذل الجهود لوضع قواعد إرشادية واضحة على علامات الهجنة القاطعة

رقم 3 - المحددات الوراثية

العلوم الحديثة حول الخريطة الجينية (الجينوم) للحصان العربي قد تمثل رافداً مهماً لاكتشاف دلائل جينية على التهجين واختلاط الدم. هذه العلوم تمثل مجالاً مفتوحاً للبحث المستمر ولمكتسبات التقدم العلمي



Charles Craver



W.G. Oims

7. Certainty Risk

Information that is incomplete or conflicting poses a certainty risk that does not necessarily lead to revoking an *asil* determination. A horse that is definitively known as not *asil* is not to be confused with a horse with incomplete information that can still be reasonably assumed *asil*. Research can lead to levels of certainty within the *asil* population, that are up to the community to decide how to deal with. Complete lack of information about Arab Bedouin origin does not permit authentication as *asil*.

8. Asil Maintenance

The authentication of a horse as *asil* must be maintained and can be lost based on the discovery of new information, or scientific research that reveals previously hidden *hujna*. Standing as *asil* is not to be taken for granted and is subject to a continuous quest to maintain the authenticity of the breed.

9. Asil Revocation

The *asil* quality is inherited from both parents together, and cannot be revoked while both parents are still assumed *asil*. Losing the *asil* status of a horse previously assumed *asil* is based on violating any of the two *asil* conditions above by a new evidence that definitively proves *hujna*, and/or de-validates previous information leaving no attestation to reasonably assume Arab Bedouin origin.

10. Governance

Determining the *asil* status of modern horses is a research effort, not a legal judgment. It represents the conviction of a certain research body, certification organization, or registration authority to adhere to the definition above. Research methods should be well-defined and transparent. Authentication organizations can only provisionally declare their stand toward the *asil* status of a certain horse, rather than establish a historical fact.

سابعا - المشكلات الثبوتية

كل نقص في المعلومات يمثل وهناً في ثبوتية الأصالة، قد لا يؤدي بالضرورة إلى انتفائها. ولا بد من التفريق بين الخيل التي تأكدنا من عدم أصلتها، وبين الخيل التي يعترض المعلومات حول أصلتها شيء من النقص وعدم الاكتمال لكن لا يزال بالإمكان منطقياً افتراض أصلتها. مما يفتح المجال لمستويات مختلفة من الثبوتية داخل الخيل الأصيلة وفق نتائج الأبحاث، ويبقى الأمر متروكاً للمعنيين في التعامل مع هذه المستويات داخل دائرة الأصالة. أما الغياب التام للمعلومات حول أصول أي حصان فلا يجوز معه أبداً افتراض الأصالة

ثامنا - صلاحية صفة الأصالة

صفة الأصالة لكل حصان تحتاج أن تظل صالحة، ومن الممكن فقدانها إذا توفرت معلومات جديدة أو كشف علمية تظهر دلائل هجينة كانت خافية. ولا يجب أن تؤخذ صفة الأصالة كحقيقة مسلم بها إلى الأبد، بل أن يظل السعي مستمراً لتتقاة السلالة العربية من أي مكونات دخيلة

تاسعا - فقدان صفة الأصالة

تورث صفة الأصالة من الأبوين جميعاً. ولا يمكن سحب هذه الصفة ما دام الأبوان معلومان ومتمتعان بصفة الأصالة. فقدان صفة الأصالة لحصان كان يفترض سابقاً أنه أصيل يتم فقط بناء على فقدان أحد الشرطين المحددين أعلاه لتتحقق الأصالة أو كلاهما، وهو ما يعني إما ظهور دليل مؤكد على الهجينة، أو أن يتبين بطلان معلومات سابقة بما يدع الحصان من غير أي دليل يشير إلى أصوله البدوية، أو الأمران معاً

عاشرا - سلطة الفصل

الإقرار بصفة الأصالة هو عمل بحثي لا قضائي، وهو يمثل قناعة مؤسسة بحثية أو سلطة تسجيل حول تحقق التعريف المتبنى وفقاً لأفضل ما أمكنها الوصول إليه من معرفة. ويجب أن تكون وسائل البحث المؤدية لذلك محددة ومعلنة بشفافية. إن ما تقوم به أي سلطة تسجيل إنما هو إعلان موقفها نحو ثبوت أصالة حصان ما، وهو الموقف الذي قد يتغير مستقبلاً، وليس إرساء أية مسلمات تاريخية





Dr. Valérie Noli-Marais



Ali Sharawi

Arabic and Bedouin Terms

Asil: The term in its general Arabic use means of known and esteemed origins. Within the context of the Arabian horse, the term is equivalent to purity.

Atiq: The term carries multiple overlapping meanings. It is ancient, precious, and free [of flaws] all at the same time. Within the context of the Arabian horse, It encompasses both authenticity and purity.

Eraab: The term is derived from the root Arab and is specifically used for horses and also camels. The direct meaning is of Arab origin. Classical Arabic dictionaries define the term as precious and free of *hujna*.

Hujna: The term in its general Arabic use means admixture with lower quality ingredients. It indicates degradation and flaws. For horses it means crossbreeding to non-Arabian blood.

Marbat: Often translated as sub-strain. In Arabic the word is derived from the verb *rabat*, to tie; it means a stud, where mares are tied, that can be accepted as a trusted source of a certain strain. A widely celebrated *marbat* then becomes a branch of the original strain, or a sub-strain.

Rasan: Translated as strain. The original meaning in Arabic is rope, which is used to tie an individual mare. It refers to a certain original mare (or group of mares) that founded a certain family of *asil* horses several centuries ago within some foundational *marbats*. *Rasan* and *marbat* is a notion that is believed to have been established circa the 12th century AD.

Shubu: Breeding using a stallion selected under strict criteria of quality and authenticity. A qualified stallion for *shubu* must descend from the most authentic of *rasans* and *marbats*.

مصطلحات عربية وبدوية

أصيل: جواد أصيل أي خالص النسب نقي الدم

عتيق: الجواد العتيق هو جواد كريم نجيب ذو أصل قديم. ويتضمن مفهوم العتق الموثوقية ونقاء الدم

عرب: عربية الفرس عتقه وسلامته من الهجنة، وخيل عرب معربة ليس فيها عرق هجين

هجنة: كل ما خالط الدم من غير العرب. والهجين خلاف الأصيل

المربط: مرابط الخيل هي موضع ارتباطها عند أصحابها. وفي أنساب الخيل هو مربط معلوم موثوق بين القبائل يؤخذ منه رسن بعينه، وينسب إليه، ويعد إما أصلاً أو فرعاً لذلك الرسن

الرسن: الرسن في اللغة الحبل الذي تربط به الفرس. وفي أنساب الخيل هو فرس أو مجموعة أفراس تنسب إليها عائلة بعينها من عائلات الخيل العربية. والرسن والمربط هو مفهوم توافقت عليه القبائل العربية بعد الإسلام لحفظ أنساب الخيل، ويعتقد أنه بدأ في التشكل في حدود القرن السادس الهجري أو الثاني عشر الميلادي

الشبو: الشبو أو التشبية هي نزو الفحل على الفرس، وهي تطلق على النزو باستخدام أفحل موثوقة مثبتة بين القبائل من جهة العتق والأصالة، مختارة من بين أوثق الأرسان والمربط



U.S. Library of Congress collections.

General Terms

Purity: Purity is a cultural rather than a genetic notion. It represents an ideal which the Arab Bedouins always strived to maintain. Purity means free of *hujna*.

Authenticity: The quality of going back to ancient, preserved, protected Bedouin sources that are assumed to be pure. The term is the nearest English equivalent to the Arabic term *atiq*.

Certainty: The degree of conviction about the *asil* status of an individual horse, based on the extent of information available.

Foundation Horse: The horse that marks the transition from the Bedouin breeding within the original homeland and cultural context to modern breeding. Foundation horses form the basis for establishing modern pedigrees within a studbook or a horse database.

Pureblood: See Purity.

Breed Ecosystem: the global system of the Arabian horse breed, mainly consisting of breeding, competitions, registration, trade, and research.

مصطلحات أخرى

النقاء: هو مفهوم ثقافي يعكس العمل بشتى الوسائل للمحافظة على عتق الخيل وأصالتها وخلوها من الهجنة، وهو ما سعى العرب جاهدين إلى استدامته عبر الحقب التاريخية المختلفة

الموثوقية: هي المكافئ اللغوي الأقرب لمصطلح العتق عند ترجمته للغات الأجنبية. والموثوقية تعني العودة إلى الأصول العتيقة المحفوظة التي يفترض فيها النقاء

الثبوتية: هي درجة الاقتناع بأصالة حسان ما بناء على مدى اكتمال الأدلة المتاحة

الخيول المؤسسة: هي الخيول التي تمثل مرحلة الانتقال من الخيول العربية البدوية في بيئتها الأصلية إلى برامج الإنتاج الحديثة. الخيول المؤسسة هي الأساس الذي تبنى عليها مشجرات النسب الحديثة في سجلات الأنساب أو قواعد بيانات الخيل العربية

نقاء الدم: راجع مصطلح النقاء

البيئة التنظيمية: تشمل البيئة التنظيمية للحصان العربي كل من الإنتاج، والمنافسات، والتسجيل، والتبادل التجاري، والبحث العلمي

مؤسسوا البيان العام

THE FOUNDERS LIST OF THE ARABIAN HORSE MANIFESTO

Manifesto founders in alphabetical order

مؤسسوا البيان وفقا لحروف الهجاء



Edouard Al-Dahdah إدوار الدحداح

ينحدر من عائلة لبنانية ذات تاريخ مع الخيل العربية. اقتصادي في البنك الدولي، مربّي وباحث ومدون حول الحصان العربي

Descends from a Lebanese family associated with the Arabian horse. Economist at the World Bank. Breeder, researcher and blogger on the Arabian horse history.



Ahmed Al-Afnan أحمد العفنان

أحمد بن فهد العفنان التميمي، باحث ومربي سعودي متخصص في الخيل العربية الجزيرة ذات الأصول السعودية

Ahmed bin Fuhaid Al-Afnan Al-Tamimi, Saudi researcher and breeder of desert-bred Arabians of Saudi origin.



أحمد بن صقر آل خليفة
Ahmed Saqr Al Khalifa

الشيخ أحمد بن صقر آل خليفة، عضو الأسرة الحاكمة بالبحرين وضابط بقوة دفاع البحرين. فارس في مجال سباقات القدرة، ومربي للخيل العربية البحرينية

Sheikh Ahmed Bin Sakr Al Khalifa, member of the ruling family of Bahrain and army officer. Endurance rider. Breeds Bahraini lines.



Ahmed S. Hamza أحمد صبحي حمزة

حكم دولي ومربي. آلت إليه ملكية جزء من اسطبلات حمدان لمؤسسها أحمد باشا حمزة. رئيس سابق لمجلس إدارة الهيئة الزراعية المصرية

International judge and breeder who inherited a section of *Hamdan* stables of *Ahmed Pasha Hamza*. Past chairman of the *Egyptian Agricultural Organization (EAO)*.



Amir Al-Dandal

أمير الدندل

الشيخ أمير المشرف الدندل، شيخ عرب البوكمال، من قبيلة العقيدات بالقطر السوري، مربى للخيل العربية البدوية

Sheikh Amir al-Mushref al-Dandal, head of the *Abu Kamal* clan of the *Al-Uqaydat* tribe in Syria. Breeder of desert-bred Arabians.



جان كلود راجوت

فارس ومربي فرنسي للخطوط العربية الأصيلة. جلب عددا من الخيول البدوية من سوريا. رئيس سابق لمنظمة اتحاد انقاذ الجواد العربي الفرنسية

Rider and breeder of Arabian lines in France. Made several desert imports from Syria. Past president of the *USCAR* French preservationist organization.



جوزيف فيريس

خبير ومحاضر في شؤون الخيل العربية. رئيس سابق لمنظمة الخمسة، وعضو مجلس إدارة بأرشفيف الحصان العربي

Past president of *Al Khamsa* and current board member of the *Arabian Horse Archives*. Speaker and writer about the Arabian horse



جينز سانيك

فارس ومربي ومؤلف ألماني. استورد إلى ألمانيا الفرس الحمدانية التي تنحدر من خيل الملك سعود بن عبدالعزيز

German rider, breeder and author. Imported one of King Saud ibn 'Abd al-'Aziz lines to Germany.



جينى كريفير

أحد مؤسسي منظمة الخمسة، ومنتجة لخطوط ديفنپورت. باحثة وناشطة في الحفاظ على الخطوط العربية الأصيلة. الأمين العام لأرشفيف الحصان العربي

Founder of *Al Khamsa* organization, breeder of *Davenport* lines and long-time preservationist. Secretary of the *Arabian Horse Archive*.



Jenny Lees

جينى ليز

تمتلك برنامج لانتاج الخطوط العربية البحرينية في المملكة المتحدة، باحثة في شؤون الخيل العربية البدوية البحرينية

Owns a UK-based breeding breeding program of Bahraini bloodlines.
Researcher on the desert lines of Bahrain.



Hussain Abulfaraj حسين أبو الفرج

أستاذ مساعد الأدب العربي بكلية الآداب والدراسات الإنسانية، جامعة الملك عبدالعزيز. مربى سعودي للخيل العربية، وباحث في تاريخ الحصان العربي

Assistant Professor at *King Abdulaziz Faculty of Arts and Humanities*. Saudi breeder and researcher on the Arabian horse history.



Hammad Al Jaz'ah حماد الجزعة

حماد بن جدوع الجزعة، من قبيلة الجواله من طي، أحد عوارف الخيل وأصحاب المرابط البدوية السورية

Hammad Bin Jaddu' al-Jaz'ah, a Bedouin Syrian expert and breeder from Tai Tribe.



Rashid Al Riyami راشد الريامي

السيد راشد بن علي الريامي، سكرتير عام اتحاد الفروسية والهجن العماني لأكثر من عشرين سنة

Rashid Bin Ali Al Riyami, former secretary general of the Oman Equestrian Federation.



Saria Almarzook سارية المرزوق

أكاديمية ومؤلفة ألمانية من أصول سورية. حاصلة على الدكتوراة في البيولوجيا الجزيئية والوراثة في الخيول من جامعة هومبولدت الألمانية

German Syrian Academic and author in Humboldt University of Berlin. PhD in molecular genetics in the Arabian Horse.



سمير الصرخي

Sameer Al-Sarkhi

فارس وحكم دولي إيراني من أصول بدوية.
منخصص في تاريخ الخيل العربية بإقليم الأهواز.
حاصل على درجة الدكتوراة في الأدب العربي

Iranian rider and judge of Bedouin origins. Focuses on the history of the Arabian horse of Ahwaz. PhD. in Arabic literature.



Okba Alrwilly عقبة الرويلي

طبيب بيطري سوري من قبيلة رولة من عنزة.
دكتوراه في تناسليات الأفراس. ساهم في انقاذ عدد
من الأرسان النادرة خلال الحرب في سوريا

Syrian veterinarian from *Ruwela*, *Anzah* tribe. PhD in equine reproduction. Rescued some rare strains during the Syrian war.



كريستوف لانجة Christoph Lange

باحث ألماني في الأنثروبولوجيا الاجتماعية في جامعة
كولون. يبحث في نقد النظرة الاستعمارية للحصان
العربي. قام بدراسة ميدانية في مصر والشرق الأوسط

German social anthropologist at the University of Cologne focusing on the Arabian horse with fieldwork in Egypt and the Middle East.



Kate McLachlan كيت ماكلاشلان

فارسة جنوب أفريقية وباحثة في التاريخ القديم وتاريخ
الخيال العربية. حاصلة على دكتوراة في فقه اللغة من
جامعة أكسفورد

South African rider and researcher in ancient history and the history of the Arabian horse. PhD in Classical philology from the University of Oxford.



لازلو كيرالي László Király

مالك ومحرر مجلة "أمة الفروسية" المجرية. يمتلك
بعض الأرسان النادرة التي تنحدر من خيل عباس
باشا الأول

Owner and editor of the *Lovas Nemzet* horse magazine in Hungary, Owns rare strains tracing to Abbas Pasha I.



Lyman Doyle

لايمان دويل

باحث أمريكي. ينتمي لعائلة تنتج الخيل العربية عبر ثلاثة أجيال. رجل أعمال متخصص في التجارة بين الصين والولايات المتحدة

American researcher, His family breeds Arabians for three generations. Businessman specializing in US-China trade.



Matthias Oster ماثياس أوستر

د. ماثياس أوستر من ألمانيا، عضو مجلس إدارة نادي الأصيل، طبيب بيطري ومربي وباحث. صاحب موقع تراث الحصان العربي

Dr. Matthias Oster, veterinarian, breeder, author and board member of the *Asil Club*. Owns the Arabian Heritage Source website.



مبارك الخيارين

Mubarak Al Khayareen

اللواء مبارك بن محمد الخيارين مالك مربط الوقبة، ضابط في القوات المسلحة القطرية، باحث في شؤون الخيل العربية

General Mubarak Al Khayareen, Qatari army officer, owner of Al Waqbah stud, and researcher on the Arabian horse affairs.



محمد المطروشي

Mohammed Al Matrooshi

باحث في شؤون الخيل العربية البدوية من الإمارات العربية المتحدة، ومربي للخطوط البدوية والخط البحريني

United Arab Emirates researcher and breeder focusing on desert-bred and Bahraini lines.



محمد حمود آل خليفة

Mohammed Hamoud Al Khalifa

الشيخ محمد بن عبدالله بن حمود آل خليفة، عضو الأسرة الحاكمة بالبحرين. نائب رئيس اتحاد الفروسية البحريني سابقا. مربي للخط البحريني

Member of the ruling family of Bahrain. Former vice president of the *Bahraini Equestrian Federation*. Breeds Bahraini lines.



Hashim Al-Jarba

هاشم الجربا

الشيخ هاشم بن حمود بن ملح بن فارس الحربا، ينحدر من شيوخ شمل قبيلة شمر البدوية بسوريا. يمتلك عددا من الأرسان والخيول البدوية

Sheikh Hashim Bin Homoud Bin Melhim Bin Fares Al-Jarba, from the Sheikhs of the Bedouin tribe of *Shammar* in Syria. Owns desert-bred horses and authentic strains.



Hylke Hattema

هيلكة هاتيمما

باحثة دكتوراة هولندية متخصصة في اللغويات والدراسات الإجتماعية، مع التركيز على هوية الحصان العربي من خلال التاريخ الإسلامي واللغة العربية

Dutch PhD researcher. Focuses on the history of the Arab identity for the horse through early Islamic historiography and Arabic linguistics.



Mohamed Machmoum

محمد مشموم

بروفيسور الطب البيطري بمعهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة. حكم دولي، رئيس سابق للسجل المغربي، ومؤسس للسجل الليبي

Veterinary professor at *Hassan II Agronomic and Veterinary Institute*. International judge, former registrar of Morocco and founder of the Libyan registry.



محمد معصوم العاكوب

Mohammed Massoum Al-Aakoub

محمد معصوم بن سليمان العاكوب، من شيوخ قبيلة حرب السورية. تمتلك أسرته مربط كحيلة الربة منذ ما يزيد على المائتي عام

Mohammed Massoum Bin Soliman Al-Aakoub, of the Syrian Bedouin tribe of *Harb*. His family owns the *marbat* of *Kuhaylat Al-Rabda* in Syria for the past two centuries.



Marwan Abusoud

مروان أبو السعود، بطل رياضي أمريكي فلسطيني من أصل مقدسي. مربى للخيل العربية من خطوط مختلفة تشمل خطوط مصرية وبحرينية

American Palestinian engineer, athlete and breeder. Breeds different Arabian lines including SE and Bahraini lines.



Yasser Ghanim

ياسر غانم

ينحدر من عرب الطحاوية في مصر. استشاري هندسة برمجيات، مربى للخطوط البدوية، وباحث حول الحصان العربي

Descends from the *Tahawi* Bedouins in Egypt. Software Engineer. Breeds desert-bred lines. Researcher on Arabian horse history.



Yahia Al Tahawi

يحي الطحاوي

عضو مجلس ادارة نادي سباق الخيل المصري لعدة دورات، ومربي للخطوط المصرية والخطوط البدوية الطحاوية

Egyptian Jockey Club frequent board member, and breeder of Straight Egyptian and Tahawi Bedouin lines.



Yahya Al-Kandari

يحيى الكندري

باحث بمركز الجواد العربي (بيت العرب)، المربط الحكومي الرسمي بدولة الكويت. متخصص في الكتابات والمخطوطات العربية حول الجواد العربي

Researcher at the Kuwaiti State Stud "*Bayt Al-Arab*" focusing on Arabic texts and manuscripts related to the Arabian horse.